**Сравнительно-сопоставительный анализ синонимического ряда «дорога» в английском и в русском языках**

**Мальцева Анастасия Денисовна**

**студентка Российского университета транспорта (РУТ-МИИТ);**

**Москва, Россия**

***Введение.*** Каждая профессиональная область знания обладает своим особым специальным набором слов, большая часть из которых является *терминами*. Транспортная терминология (или – список терминов) – это огромный перечень слов, обслуживающий как профессионалов-транспортников, так и студентов, обучающихся профессиям, связанным со всеми видами современного транспорта.

С развитием международного туризма значение транспортной терминологии значительно повысилось.

Наше исследование посвящено изучению одного из актуальнейших понятий в транспорте – это понятие, обозначенное русским словом «дорога» и его английским эквивалентом «road».

***Понятие «дорога» в русском языке*.** Согласно современным лексикографическим источникам, в русском языке слово «дорога» может соответствовать нескольким понятиям: в обобщенном виде «дорога» – это 1. Полоса земли, предназначенная для передвижения, путь сообщения. 2. Место, по которому надо пройти или проехать, путь следования. 3. Путешествие; пребывание в пути. 4. *перен.* Образ действий, направление деятельности.

При просмотре описаний, представленных в лексикографических источниках, не трудно заметить, что изучаемому слову приписываются синонимы: *путь, мостовая, стезя, тропа, тропинка, шоссе; улица, тротуар, просека, аллея.* Этот факт подтверждается и словарями русских синонимов и сходных по смыслу выражений.

Методом сплошной выборки по словарям русского языка был собран лексический материал, связанный с понятием «дорога» и насчитывающий 40 лексем.

Исследование степени близости к слову «дорога» позволило определить в качестве синонима-дублета слово «путь», к идеографическим (понятийным) синонимам мы отнесли такие лексемы, как *тропа, проезд, автострада*, *магистраль* (и многие другие); к стилистическим синонимам мы отнесли такие, как *бульвар, аллея, дорожка, тротуар* (и многие другие). Проведенный по словарям анализ слова «путь» показал, что практически все определения анализируемого слова снабжены его синонимом «дорога».

Считаем, что полученный результат подтверждает то, что в русском языке лексемы «дорога» и «путь» практически дублируют друг друга.

***Понятие «дорога» в английском языке*.** Эквивалентом русскому слову «дорога» является английская лексема «road». Методом сплошной выборки по словарям английского языка был собран лексический материал, связанный с данным понятием. В обобщенном виде английская лексема имеет такие значения: 1. a hard surface built for vehicles to travel on; 2. used in the way to achieving something; 3. names of roads, especially in towns *[Oxford Learner’s Dictionaries].*

При просмотре лексикографических описаний не трудно заметить, что изучаемому слову ROAD приписываются синонимы: *way, route, highway, roadway, path, course.*

Методом сплошной выборки по словарям английского языка был собран лексический материал, связанный с понятием «дорога» и насчитывающий 36 лексем. Исследование степени близости к слову «road» позволило определить в качестве синонима-дублета слово «way», к идеографическим (понятийным) синонимам мы отнесли такие лексемы, как *route, path, lane*, *fork* (и многие другие), к стилистическим синонимам мы отнесли такие, как *boulevard, avenue, square* (и многие другие). Проведенный по словарям анализ слова «way» показал, что данная лексема гораздо богаче в смысловом наполнении, чем лексема ROAD и может соответствовать 12 значениям *[Concise Oxford English vocabulary 2004].*

В качестве синонимов данному английскому слову словарь синонимов предлагает такие: *Way, route, course, passage, pass, artery mean, in common, a track or path traversed in going from one place to another. Way is general and inclusive of any track or path; it can specifically signify a thoroughfare especially in combinations and in fixed phrases* [Webster’s *New Dictionary of Synonyms 2014: 869*].

***Понятие «дорога» / «road»*** ***в пословицах и поговорках.*** Известно, что о значимости для национальной лингвокультуры важным показателем являются устойчивые выражения, закрепившиеся в качестве пословиц и поговорок. Наиболее популярными в русском языке являются ***По плохой дороге далеко не уедешь: Дорогу осилит идущий;*** в английском языке **- *All roads lead to Rome; To hit the road.*** Просмотр специальных фразеологических словарей русского и английского языков позволил выделить большое количество в обоих языках пословиц и поговорок, включающих в свою структуру собранные нами лексемы, соотносящиеся с понятием ***«дорога» / «road».***

Полученный результат позволяет утверждать, что данное понятие является очень важным и часто употребляемым в английской и в русской лингвокультурах.

***Консубстанциональность анализируемых лексем.*** В современном языкознании (и в терминоведении) актуальным считается исследование консубстанциональности – явления, при котором лексема способна одновременно функционировать как общеупотребительное слово и как слово-термин. Анализируемые нами лексемы ***«дорога» / «road»*** и многие их синонимы являются консубстанциональными.

***Заключение.*** Исследование показало, что понятие «дорога» в русском и в английском языках вербализовано большим количеством лексем, образуя протяженные синонимические ряды. Практически все лексемы, являясь консубстанциональными, присутствующими в нескольких разных отраслях научно-практического знания и одновременно в общебытовом языке, входят в активный лексический запас русского и английского языков.

Проведенное исследование слов-доминант синонимических рядов, связанных с понятием «дорога», открывает перспективы направлений для дальнейшего изучения собранного материала: изучение особенностей семантики каждого слова в ряду; определение степени взаимозаменяемости синонимов в речи; определение и сравнительный анализ степени (частоты) употребительности синонимов; анализ и определение степени эквивалентности разноязычных лексем и т.д.